

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

**31/07/16: 五旬节后的第十一个主日
The Eleventh Sunday after Pentecost**

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 107:

107:1	你们要称谢耶和华，因他本是良善的；他的慈爱永远长存。
107:2	愿耶和华救赎的子民这样称谢他；这民就是他从敌人的手里救赎出来，
107:3	把他们从各地，就是从东从西、从南（“南”原文作“海”）从北，招聚回来的。
107:4	他们有些人在旷野、在荒漠飘流，寻不见路往可居住的城市。
107:5	他们又饥又渴，心灵疲弱。
107:6	他们在急难中呼求耶和华，耶和华就救他们脱离困苦；
107:7	领他们走正直的路，使他们去到可居住的城市。
107:8	愿人因耶和华的慈爱，和他向世人所行的奇事称谢他。
107:9	因为他使干渴的人得到满足，又使饥饿的人饱享美物。
107:43	凡有智慧的，愿他留意这些事；愿他思想耶和华的慈爱。
107:1	Oh give thanks to the LORD, for he is good, for his steadfast love endures forever!
107:2	Let the redeemed of the LORD say so, whom he has redeemed from trouble
107:3	and gathered in from the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.
107:4	Some wandered in desert wastes, finding no way to a city to dwell in;
107:5	hungry and thirsty, their soul fainted within them.
107:6	Then they cried to the LORD in their trouble, and he delivered

	them from their distress.
107:7	He led them by a straight way till they reached a city to dwell in.
107:8	Let them thank the LORD for his steadfast love, for his wondrous works to the children of man!
107:9	For he satisfies the longing soul, and the hungry soul he fills with good things.
107:43	Whoever is wise, let him attend to these things; let them consider the steadfast love of the LORD.

耶和华永远长存的慈爱是今天经课的主题。以色列民虽然像娼妓犯了属灵奸淫的罪，神却是对祂的子民怀有慈悲和怜悯。神从遭遇到残忍的亚述人的灾难当中，赎回了祂所爱的。亲爱的，愿您再思想耶和华坚定不移的慈爱。The steadfast love of the Lord is our theme for today's lesson. Although the people of Israel played the harlot and committed the great sin of spiritual adultery, yet God was merciful and full of compassion for His people. From such a great calamity as the conquest by the cruel Assyrians, God would redeem those he loved. Beloved, consider the steadfast love of the Lord.

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

何西阿书 Hosea 11:1-11

11:1	“以色列年幼的时候，我就爱他。我从埃及召我的儿子出来。
11:2	可是我越发呼唤他们，他们越发走开；他们给巴力献祭，向偶像烧香。
11:3	然而是我教导以法莲走路的；我用双臂抱他们，他们却不知道是我医治了他们。
11:4	我用慈绳爱索牵引他们，我待他们像人拉高牛的轭在两颧之上，又向他们俯身，喂养他们。
11:5	“他们必返回埃及地，亚述要作他们的王；因为他们不肯回来归我。
11:6	刀剑必在他们的城中飞舞，毁坏他们的门闩，因着他们自己的计谋，吞灭他们。
11:7	我的子民决要背道离开我，他们因着所负的轭而呼求，却没有人给他们卸下。
11:8	“以法莲啊，我怎能舍弃你！以色列啊，我怎能把你交出来！我

	怎能对你如同押玛，待你好像洗扁呢！我的心肠翻转，我的怜悯发动。
11:9	我必不让我的烈怒发作，必不再毁灭以法莲；因为我是神，不是世人；我是你们中间的圣者，必不会含怒而来。
11:10	他们必跟随耶和华；耶和华要像狮子吼叫；他一吼叫，他们就从西方战战兢兢而来。
11:11	他们必战战兢兢而来，像从埃及赶来的飞鸟，如从亚述地赶来的鸽子，我要使他们住在自己的房子里。这是耶和华说的。
11:1	When Israel was a child, I loved him, and out of Egypt I called my son.
11:2	The more they were called, the more they went away; they kept sacrificing to the Baals and burning offerings to idols.
11:3	Yet it was I who taught Ephraim to walk; I took them up by their arms, but they did not know that I healed them.
11:4	I led them with cords of kindness, with the bands of love, and I became to them as one who eases the yoke on their jaws, and I bent down to them and fed them.
11:5	They shall not return to the land of Egypt, but Assyria shall be their king, because they have refused to return to me.
11:6	The sword shall rage against their cities, consume the bars of their gates, and devour them because of their own counsels.
11:7	My people are bent on turning away from me, and though they call out to the Most High, he shall not raise them up at all.
11:8	How can I give you up, O Ephraim? How can I hand you over, O Israel? How can I make you like Admah? How can I treat you like Zeboiim? My heart recoils within me; my compassion grows warm and tender.
11:9	I will not execute my burning anger; I will not again destroy Ephraim; for I am God and not a man, the Holy One in your midst, and I will not come in wrath.
11:10	They shall go after the LORD; he will roar like a lion; when he roars, his children shall come trembling from the west;
11:11	they shall come trembling like birds from Egypt, and like doves from the land of Assyria, and I will return them to their homes, declares the LORD.

是的，亲爱的，埃及和亚述都是比喻黑暗的国度，属世的追随，世界的邪情和恶欲。我们这些已经离开了埃及，从亚述回归的人都是因为神坚定不

移的慈爱，所以要明白我们现在的身份，活得相称。亲爱的，我们是天上的国民，所以让我们的言语，我们的行为，我们在生活里所做的一切反射出我们是新造的人，将一切赞美和荣耀都归于永远长存的慈爱的神。

Yes Beloved, Egypt and Assyria are metaphors of the kingdom of darkness, of earthly pursuits, of worldly passions and lusts. We who have left Egypt and returned from Assyria by the steadfast love of the Lord should know our present estate and live accordingly. Beloved, we are citizens of heaven, let all our speech, let all our behaviour, let all that we do in our lives reflect this new creation in us to the praise and glory of His steadfast love.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

歌罗西书 Col. 3:1-11:

3:1	所以，你们既然与基督一同复活，就应当寻求天上的事，那里有基督坐在神的右边。
3:2	你们要思念的，是天上的事，不是地上的事。
3:3	因为你们已经死了，你们的生命与基督一同隐藏在神里面。
3:4	基督就是你们的生命，他显现的时候，你们也要和他一同在荣耀里显现。
3:5	所以要治死你们在地上的肢体，就如淫乱、污秽、邪情、恶欲和贪心，贪心就是拜偶像。
3:6	因着这些事，神的忿怒必要临到悖逆的人（有些抄本无“悖逆的人”）。
3:7	你们从前在其中生活的时候，也曾经这样行过。
3:8	但现在你们要除去忿怒、恼怒、恶毒、毁谤，以及粗言秽语这一切事。
3:9	不要彼此说谎，因为你们已经脱去了旧人和旧人的行为，
3:10	穿上了新人。这新人照着他的创造者的形象渐渐更新，能够充分认识主。
3:11	在这一方面，并不分希腊人和犹太人，受割礼的和未受割礼的，未开化的人和西古提人，奴隶和自由人，唯有基督是一切，也在一切之内。
3:1	If then you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God.

3:2	Set your minds on things that are above, not on things that are on earth.
3:3	For you have died, and your life is hidden with Christ in God.
3:4	When Christ who is your life appears, then you also will appear with him in glory.
3:5	Put to death therefore what is earthly in you: sexual immorality, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry.
3:6	On account of these the wrath of God is coming.
3:7	In these you too once walked, when you were living in them.
3:8	But now you must put them all away: anger, wrath, malice, slander, and obscene talk from your mouth.
3:9	Do not lie to one another, seeing that you have put off the old self with its practices
3:10	and have put on the new self, which is being renewed in knowledge after the image of its creator.
3:11	Here there is not Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free; but Christ is all, and in all.

世上没有一个人能抵挡世界荣华富贵的诱惑，不追随它，不为它而活。然而我们的主提醒我们属世的拥有是浮云朝露，带来的满足也是暂时又短暂的。那以为财富会保证生命的人是个愚拙的人。唯有生命的主才能保证生命。朋友，您愿否现在就就近满有慈爱和生命之主的跟前？**When it comes to earthly riches, not one of us can resist the temptation to pursue it and live for it. However, our Lord would have us remember the ephemeral nature of earthly possessions, the temporary satisfaction that it gives. He is a fool indeed who thinks much possessions will guarantee life. Only the Lord of life can guaranteed that. Will you come to the Lord of steadfast love and of life today, my friend?**

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 12:13-21:

12:13	群众中有一个人对耶稣说：“老师，请吩咐我的兄弟和我分家业。”
12:14	耶稣说：“你这个人，谁立我作你们的审判官和分家业的人呢？”

12:15	于是他对众人说：“你们要谨慎，远离一切贪心，因为人的生命并不在于家道丰富。”
12:16	就对他们讲了一个比喻，说：“有一个富翁的田地丰收。
12:17	他自己心里说：‘怎么办呢？因为我没有足够的地方收藏出产了！’
12:18	又说：‘我要这样办：我要拆掉这些仓房，建造更大的，好在那里收藏我的一切粮食和货物。
12:19	然后，我要对我的灵魂说：灵魂啊，你拥有许多好东西，足够多年享用，只管安安逸逸地吃喝快乐吧！’
12:20	神却对他说：‘无知的人哪，今天晚上，你拥有的就要取去你的灵魂，你所预备的要归给谁呢？’
12:21	凡为自己积财，在神面前却不富足的，也是这样。”
12:13	Someone in the crowd said to him, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me."
12:14	But he said to him, "Man, who made me a judge or arbitrator over you?"
12:15	And he said to them, "Take care, and be on your guard against all covetousness, for one's life does not consist in the abundance of his possessions."
12:16	And he told them a parable, saying, "The land of a rich man produced plentifully,
12:17	and he thought to himself, 'What shall I do, for I have nowhere to store my crops?'
12:18	And he said, 'I will do this: I will tear down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods.
12:19	And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.'
12:20	But God said to him, 'Fool! This night your soul is required of you, and the things you have prepared, whose will they be?'
12:21	So is the one who lays up treasure for himself and is not rich toward God."